

Egyptian Arabic transcript:

عيد إنتا جيت الولايات المتحدة الأمريكية مرتين، قبل كده من حوالي من سنة أو سنتين، والمرة دي. احكيلنا عن خبرتك في الولايات المتحدة الأمريكية.

خبرتي في الولايات المتحدة الأمريكية. أنا كنت محظوظ إن أول مرة تخطو قدامي الولايات المتحدة الأمريكية كنت جاي بشارك في برنامج إسمو برنامج الزائر الدولي. وداه برنامج يعني كبير وبتخصص ليه امكانيات كبيرة لأن الشخص بييجي في فترة حوالي شهر، وبيزور عدة ولايات، يعني أنا زرت أربع ولايات. وبيزور يعني كبرى الأماكن البحثية والأكاديمية في الولايات المتحدة الأمريكية. فيعني أقدر أقول إن culture shock الصدمة الثقافية أصبت فيها طبعا أول ما أجيت، لأن طبعا لما ازور جامعة مثل جامعة ستانفورد على سبيل المثال وأشوف قد أيه ال system التعليمي يعني مختلف تماما عن الموجود عندنا نظرا لوجود إمكانيات هائلة هنا.

استفدت جداً من الزيارة دي برغم قصر المدة. وكمان كان معاي بنفس البرنامج بيشارك اساتذة من جامعات عربية. أنا كنت بمثل مصر، لكن في كان بيمثلوا دول عربية مختلفة. فكانت فرصة كمان للتعرف على الثقافات العربية إلي بتكون أكيد في إلى حد ما بعض الاختلاف عن الوضع في مصر. كان من السهل لي جداً إن هم يفهموني، لكن كان من الصعب عليّ إن أنا أفهم بعض اللهجات العربية ودي كانت حاجة غريبة بالنسبة لي. لما ألقى عربي بينكلم لغة عربية وأنا لا أستطيع فهمة مئة بالمئة. لكن كان الشئ إلي بيبسطني إن أنا بلاقي اللهجة المصرية بتميز بالفهم أو قدرتها على الوصول لأي شخص عربي. في حين اللهجات الخليجية واللهجات العربية الأخرى، بتكون صعبة إلى حد ما، حتى على بعضهم البعض ممكن. لما تلاقى يماني بيكلم كويتي أو بيكلم سعودي ممكن يبقوا مش عارفين يتواصلوا مع بعض بشكل جيد، لكن كلهم بيتواصلوا مع المصري بشكل جدي.

المراة خلف الكاميرا: دي كان أول تعارف ليك مع الثقافة الأمريكية يعني أول interaction؟

الرجل: أنا أعتبرتها السفرية دي يعني مش بس تعارف على الثقافة الأمريكية قد ما هو تعارف على ثقافات كثيرة مختلفة لأنو حتى المجتمع الأمريكي فيه مزيج من الثقافات المختلفة الكثيرة، الناس كلهم من أصل اسباني من أصل أفريقي من أصل إيطالي من أصل عربي من أصل... فالمجتمع الأمريكي تشكيلة من الثقافات المختلفة، وبالتالي الواحد مش بس بيبصر في ثقافة واحدة، لكن بيكون عنده القدرة إنو هو يعني يتعرف على ثقافات كثيرة مختلفه، وداه الشئ المذهل إلي أنا بشوفوا في الولايات المتحدة، إن برغم اختلاف الثقافات أو اختلاف ال Background بتاعت الموجوده في الولايات المتحدة الأمريكية إلا إنهم كلهم في الآخر بيمثلوا نسيج واحد لثوب واحد. فداه شئ أد أيه رائع أنا لاحظتوا في سفر للولايات المتحدة الأمريكية.

English translation:

- Eid, you have come to the U.S. twice. The first time was one or two years ago, and this time. Please talk to us about your experience in the U.S.A.

- My experience in the U.S.A! I was lucky that the first time I put my feet on the lands of U.S.A., I was participating in a program called "The International Visitor." This program is big and huge, and funds are specified to it, because any one on this program spends about a month and visits several states. I visited four states. Also, anyone on the program visits the major research and academic institutions in the U.S.A.

I can say that the cultural shock was there when I first came here, because certainly when I visit Stanford University, for instance, and see how different the educational system is because of the huge resources ... I benefited a lot from that visit in spite of the short time. Also professors from Arab universities were with me. I represented Egypt, but there were others representing different Arab countries. It was also an opportunity to learn about other Arab cultures that are certainly a little different from Egypt. It was very easy for them to understand me, but it was hard for me to understand some of the Arabic dialects. That was strange for me, when I find an Arab person speaks Arabic while I cannot understand him one hundred percent.

What made me happy is that Egyptian dialect is being understood -- or its ability to reach any Arab person -- while the Gulf dialects or other Arabic dialects are somewhat difficult, even for each other. When you see a Yemeni speaking to a Kuwaiti or a Saudi, they might not be able to communicate very well. But all of them communicate with an Egyptian well.

- This was your first interaction with American life.

- I considered this visit not only to see American culture but also to know many other different cultures. Even American society has a mixture of many different cultures. We met people with a Hispanic origin, African origin, Italian origin, Arabic origin. American society is a blend of different cultures. Eventually, one doesn't sail in one culture only; he owns the capability to recognize other different cultures. This is the amazing thing I find about the U.S.A. Despite the different cultures and backgrounds of the people in the U.S.A., at the end all of them represent the fabric of the nation; what an amazing thing this is! I noticed it in the U.S.A.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated